

**Сунько Н. О.**

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

**Швед В. Б.**

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

## ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

*У статті розглянуто особливості відтворення сленгової лексики українською мовою, враховуючи її структурно-семантичні характеристики, стилістичні особливості та способи адаптації. Досліджено основні труднощі перекладу сленгу, що виникають у процесі трансформації неформальної лексики з однієї мовної системи в іншу. Було детально проаналізовано різні види лексичних трансформацій, такі як транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад та приблизний переклад, які використовуються для збереження автентичності сленгових висловлювань.*

*Особлива увага приділяється аналізу ефективності різних перекладацьких трансформацій та їх застосуванню у конкретних контекстах. На основі аналізу 50 сленгових одиниць з англомовних періодичних видань встановлено, що найбільш поширеними техніками перекладу є приблизний переклад (40%) та описовий переклад (26%), які найкраще зберігають смислове навантаження та емоційний тон оригінального вислову. Дослідження показує, що транскрипція, транслітерація та калькування використовуються рідше, а збереження сленгізму мовою оригіналу є найменш уживаним методом.*

*У статті було розглянуто конкретні приклади перекладу сленгових виразів з американських та британських періодичних видань та продемонстровано, як різні лексичні трансформації допомагають зберегти експресивність оригіналу при перекладі українською мовою. У статті підкреслюється важливість врахування контексту, цільової аудиторії та особливостей самого сленгового виразу при виборі конкретної перекладацької трансформації. Дослідження підкреслює необхідність комплексного підходу до перекладу сленгу та врахування різноманітних факторів для забезпечення ефективної міжмовної комунікації.*

*Результати дослідження можуть бути корисними для лінгвістів, перекладачів і фахівців у сфері мовної політики, оскільки дозволяють глибше зрозуміти процес інтеграції сленгових елементів у систему сучасної української мови та їхній вплив на мовну норму.*

**Ключові слова:** сленг, лексичні перекладацькі трансформації, засоби масової комунікації, приблизний переклад, описовий переклад, транскрипція, транслітерація, калькування.

**Постановка проблеми.** У статті розглядається проблема використання лексичних трансформацій при перекладі сленгу з англійської на українську мову, що є актуальним питанням у контексті сучасного мовознавства та перекладознавства. Сучасні комунікативні процеси та глобалізація сприяють активному розвитку сленгу, який має свої специфічні особливості та експресивні характеристики, що не завжди мають прямі еквіваленти в українській мові. Це ускладнює процес перекладу та вимагає застосування різноманітних лексичних трансформацій для збереження автентичності та експресивності оригіналу.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Проблема перекладу сленгу та використання лексичних трансформацій досліджувалася багатьма науковцями. Зокрема, значний внесок у вивчення

цього питання зробили Л. Білозерська, Я. Низенко та Н. Григоренко, які розглядали прагматичні підходи до перекладу молодіжного сленгу та важливість пошуку нестандартних еквівалентів у цільовій мові. В свою чергу різноаспектний аналіз сленгізмів крізь призму лексико-стилістичної парадигми було ґрунтовно досліджено у фундаментальних працях таких зарубіжних лінгвістів, як Е. Патрідж, Г. Менкен та Л. Блумфілд. Їхні напрацювання, а також дослідження представників різних лінгвістичних шкіл, становлять методологічну основу для подальших наукових пошуків у цій галузі.

**Постановка завдання.** Метою статті є дослідження особливостей використання лексичних трансформацій при перекладі сленгу з англійської мови на українську, виявлення основних типів

трансформацій та аналіз їх ефективності у збереженні експресивності та автентичності оригіналу. Реалізація поставленої мети передбачає виконання таких завдань: визначити основні види лексичних трансформацій, проаналізувати їх застосування на конкретних прикладах, оцінити ефективність різних підходів до перекладу сленгу.

**Виклад основного матеріалу.** Л. Білозерська підкреслює значущість перекладацьких трансформацій для ефективного перекладу медійних текстів, які включають у себе адаптацію до мови та культури призначеного отримувача [2]. До таких трансформацій належать [4, с. 81–86]:

Транскрипція та транслітерація використовуються для передачі звучання сленгових висловлювань у цільовій мові. Транскрипція передає звукову форму слова, як у випадку, наприклад, англійського сленгового виразу “*boomer*” українською мовою може бути транскрибований як “*бумер*”. Транслітерація передає графічну форму слова, зазвичай використовується для термінів, які вже увійшли в словник цільової мови, але написані за іншим алфавітом. Наприклад, англійський сленгізм «*ASAP*» (as soon as possible) може бути передано як «*АСАП*».

Калькування передбачає дослівне вживання слів або виразів з оригінальної мови в цільовій мові. Наприклад, англійський сленгізм “*goddamned doctor*” може бути перекладений українською як “*чортів лікар*”.

Описовий переклад використовується для передачі смислу слова або виразу шляхом опису або роз’яснення. Наприклад, англійський сленг “*IRL*” може бути описаний українською як “*в реальному житті*”, замість дослівного перекладу.

Переклад через пряме включення – це включення сленгових виразів у текст у вигляді цитат або прямих вставок оригінальною мовою в початковій формі. Наприклад, англійський сленг “*Nike pro*” може бути включений у речення з значенням, що людина є дуже привабливою, наприклад: “*Він справжній Nike pro*”.

Приблизний переклад передбачає використання близьких за значенням слів або виразів у цільовій мові для передачі схожого смислу оригіналу. Наприклад, англійський сленг “*awesome*” може бути перекладений українською як “*класно*” або “*чудово*”.

Кожен з цих методів має свої особливості та сфери застосування, що дозволяє перекладачам обирати найбільш ефективний спосіб передачі сленгових виразів у конкретному контексті... Розглянемо приклади які були вибрані методом

суцільної вибірки з англомовних періодичних видань, що дозволяє зрозуміти широкий спектр можливих трансформацій, використаних перекладачами для збереження експресивності та автентичності сленгу більш детально:

“*Oh yeah, we ate that up like it was ice cream*” [14, 14.12.2023]

*О так, ми з’їли це, як морозиво*

У даному випадку використано калькування для відтворення особливостей оригіналу українською мовою. В оригінальному висловлюванні “*ate that up*” має переносне значення, що означає успішне прийняття або запам’ятання чогось. Українська фраза “*з’їли це*” є дослівним перекладом цього виразу, відображаючи його значення та виразність. Використання калькування дозволяє зберегти експресивність та автентичність оригінального висловлювання. Фраза “*з’їли це*” має той самий відтінок успіху та ентузіазму, який міститься у висловленні “*ate that up*”.

“*Being a bit cheugy from time to time is acceptable and probably unavoidable. As one TikTokTok said, It’s OK, we all have a little cheug in us.*” [14, 04.05.2023]

*Час від часу бути децю застарілим прийнятно і, ймовірно, неминуче. Як сказав один тиктокер: “Ну що, всі ми іноді виходимо з моди”.*

У зазначеному прикладі слово “*cheugy*” вживається для опису чогось застарілого або людини, яка намагається дуже сильно виглядати стильною, але виходить з моди. У перекладі використано описовий підхід: “*застарілим*” для передачі основного смислу слова. Це дозволяє зберегти експресивність та автентичність оригінального висловлювання, надаючи українському читачеві зрозуміле відображення значення “*cheugy*”.

“*TikTokTok*” – це термін, який використовується для опису користувачів соціальної мережі TikTok. У перекладі використано транскрипцію, тобто термін “*TikTokTok*” збережено в оригінальній англійській формі, але з адаптацією до українського фонетичного прочитання. Це допомагає зберегти автентичність та специфічність терміну, що важливо для розуміння контексту та культурного відтінку.

“*The perfect fit: how sport and fashion became a dream team*” [15, 28.10.2023]

*Ідеальне поєднання: як спорт і мода міксуються разом*

У цьому прикладі лексична трансформація відбулася через приблизний переклад. В оригіналі використовується вираз “*fit*”, який у контексті може мати кілька значень. Український переклад

“ідеальне поєднання” відображає схоже значення і зберігає експресивність оригіналу, дозволяючи читачу зрозуміти, що йдеться про гармонійне поєднання спорту та моди.

*“He never loses a service game. He wins 30 grand slams. Is he the **GOAT** (greatest of all time)? No. The idea is ridiculous”* [17, 12.06.2023]

Він ніколи не програє гру на подачі. Він виграв 30 турнірів Великого шолома. Він **найвеличніший гравець усіх часів**? Ні. Ідея смішна

У цьому виразі “GOAT” є скороченням від “greatest of all time” і використовується для позначення найвидатніших спортсменів або артистів у своїй галузі. В українському перекладі відбулася лексична трансформація через описовий переклад “найвеличніший гравець усіх часів”. Цей підхід дозволяє зберегти експресивність оригіналу та передати його значення українському читачу, який може не бути знайомим з англійським скороченням.

*“Hits different has become an internet phrase to describe an elevated feeling”* [17, 26.01.2024]

“Hits different” стало інтернет-фразою для опису піднесеного почуття.

У цьому висловлюванні, термін “hits different” було збережено мовою оригіналу. Перекладач залишив цей термін незмінним, оскільки він є ключовим для вираження конкретного смислу та емоційного забарвлення, яке важко передати з точністю за допомогою перекладу. Термін “hits different” став частиною інтернет-мови та має свою унікальну конотацію та відтінок, який може бути важко відтворити в іншій мові. Таким чином, залишивши цей термін без перекладу, перекладач зберігає його автентичність та експресивність, що дозволяє краще зрозуміти і відчувати оригінальне висловлювання, зберігаючи його індивідуальність та кольорит.

*“... tea rounds and surviving meetings **IRL**: the new rules of the office”* [16, 17.05.2022]

...чаювання та переживання в **реальному житті**: нові правила офісу.

У цьому висловлюванні, аббревіатура “IRL” перекладено як “в реальному житті”. Такий описовий переклад дозволяє читачам зрозуміти, що описується ситуація, коли розмова йде про реальні обставини, а не віртуальні або імітовані. Це зберігає експресивність та автентичність оригінального висловлювання, адаптуючи його до української мовної та культурної специфіки.

*“This is often highly specific, an **IYKYK** wink”* [16, 04.01.2024]

Це часто дуже конкретно, підморгування “хто знає, той знає”.

У цьому прикладі, аббревіатура “IYKYK” перекладено описово як “хто знає, той знає”. Такий переклад забезпечує читачам розуміння, що висловлювання адресоване тим, хто розуміє певний контекст або ситуацію. Описовий переклад зберігає експресивність та автентичність оригінального висловлювання, дозволяючи передати його зміст українською мовою.

*“Its limited-edition runs and “drops” tap into the **hypebeast** culture of fashion.”* [14, 04.01.2024]

Його лімітована колекція і “дропи” вписуються в культуру **ажіотажної** моди.

У цьому висловлюванні, термін “hypebeast” використано як приклад перекладу через приблизний еквівалент. Відповідним українським терміном, що передає схоже значення та стиль, є “ажіотажна мода”. Такий переклад дозволяє зберегти автентичність та експресивність оригінального висловлювання, враховуючи особливості української мови та культури.

*“Enjoy a **low-key** reset after all the OTT fun”* [15, 31.12.2023]

Насолоджуйтесь **невимушеним** розвантаженням після всіх розваг OTT

У даному випадку, фраза “low-key reset” була перекладена як “невимушене розвантаження”. “Low-key” є тут сленговим виразом, що вживається для позначення чогось невеликого, непомітного або неспектакулярного. У перекладі цей вираз було замінено більш традиційним виразом “невимушене”, що передає приблизно той самий сенс. Таким чином, використання трансформації допомогло зберегти експресивність та автентичність оригінального сленгового висловлювання, адже в обох випадках передається ідея невеликого або неспектакулярного відпочинку після активних розваг.

*“Loafers, blazers, argyle and rugby shirts might sound more like classic boomer wardrobe staples, but with the **preppy** look back in fashion ...”* [17, 27.08.2021]

Лофери, блейзери, регбі-сорочки можуть звучати більше як класичні предмети гардеробу бумерів, враховуючи, що **стильний** вигляд знову в моді...

У цьому випадку, “preppy” було перекладено як “стильний вигляд”. “Preppy” є тут сленговим терміном, що вживається для позначення стилю одягу, що асоціюється з підлітковим американським модним напрямком. В перекладі цей термін було замінено більш стандартним та зрозумілим виразом “стильний вигляд”, що допомогло зберегти експресивність та автентичність оригіналу, передаючи суть сленгового терміну.

*“And he’s super salty.”* [16, 16.05.2024]

*І він супер-злий.*

У цьому прикладі використано приблизний переклад, де “salty” перекладено як “злий”. Оригінальний англійський вираз “salty” вживається для опису людини, яка виражає злість, роздратування або образу, часто зі смішним або цинічним підтекстом. Український переклад “злий” передає загальне емоційне забарвлення, але може не відтворити всю експресивність та відтінки значення “salty”.

*“But still: when contestant Nikki explains her makeup style thusly – Slay is like when you slay.”* [16, 06.04.2024]

*Але все ж: коли учасниця Ніккі пояснює свій стиль макіяжу так: “Супер-стиль – це як коли ти супер-стильний.” (Slay – To be extremely stylish or successful)*

У цьому випадку використано описовий переклад, де вираз “slay” розшифровано як “супер-стиль”. Оригінальний вираз “slay” в англійській мові вживається для підкреслення стилю, елегантності або успішності. Український переклад допомагає передати загальне значення “slay”, але втрачає специфічну експресивність оригіналу.

*“... while ‘yassify’ won informal word of the year”* [14, 10.01.2022]

*... у той час як “yassify” виграв у номінації “неформальне слово року”*

У цьому прикладі мовний сленг “yassify” збережено без будь-якої лексичної трансформації. Термін “yassify” використовується для опису драматичної перетвореності або застосування кількох фільтрів краси до зображення до того, як особа стає абсолютно нерозпізнаваною. У перекладі “yassify” зберігається як сленговий термін, оскільки немає еквіваленту в українській мові, який може точно передати його сенс та емоційне забарвлення.

*“Fauci ouchie, the rhyming phrase for a Covid-19 vaccine dreamed up in honour of Dr Anthony Fauci, has been named the “most creative word or phrase of the year” by the American Dialect Society”* [15, 10.01.2022]

*“Фочі-очі”, римована фраза для вакцини проти Covid-19, придуманої на честь доктора Ентоні Фочі, була названа “найкреативнішим словом або фразою року” Американським діалектним товариством.*

У цьому прикладі використовується транскрипція англійського сленгового виразу “Fauci ouchie”, що визначається як римована фраза для вакцини проти Covid-19, придумана на честь доктора Ентоні Фочі. Транскрипція “Фочі-очі” збері-

гає експресивність та автентичність оригінального вислову, дозволяючи українському читачеві зрозуміти контекст та емоційне забарвлення виразу.

*“If you really want to embrace the infinite wisdom of “YOLO”, there are better ways to spend your time this Valentine’s Day”* [15, 10.02.2021]

*Якщо ви дійсно хочете охопити нескінченну мудрість “Один раз живемо!”, є кращі способи провести час у цей День Святого Валентина.*

У цьому прикладі використано лексичну трансформацію у вигляді описового перекладу для збереження експресивності та автентичності сленгового висловлювання “YOLO” (“You Only Live Once”). Описовий переклад “Один раз живемо!” дозволяє передати основне сенсове значення сленгового вислову, яке підкреслює ідею короткочасності життя та заохочує до насолоди моментом. Така лексична трансформація дозволяє зберегти експресивність та автентичність оригінального висловлювання, забезпечуючи його зрозумілість.

*“Sloshed, plastered and gazeboed: why Britons have 546 words for drunkenness”* [17, 21.02.2024]

*Напідтупку, п’яні та під-шофе: чому у британців 546 слів для позначення пияцтва*

У цьому прикладі використано приблизний переклад для збереження експресивності та автентичності сленгового висловлювання “sloshed”. Приблизний переклад “напідтупку” передає основне сенсове значення та емоційний відтінок оригінального вислову, що характеризує стан сп’яніння. Ця лексична трансформація дозволяє українському читачеві зрозуміти і відчувати аналогічність ситуації, яка описується в оригінальному тексті, зберігаючи при цьому експресивність та автентичність сленгового вислову.

*“Pokémon Scarlet and Violet players are losing their save files after downloading the games’ latest updates. As the kids say, big yikes.”* [17, 08.03.2023]

*Гравці Pokémon Scarlet і Violet втрачають свої збережені файли після завантаження останніх оновлень ігор. Як кажуть діти, це дуже крінжово.*

У цьому прикладі використано приблизний переклад для виразу “big yikes”, який передає його смислове значення “це дуже крінжово”. Це дозволяє зберегти емоційне забарвлення та експресивність оригінального висловлювання, але при цьому втрачається точність перекладу, що може призвести до невеликої втрати автентичності. Однак, враховуючи специфіку цього висловлювання та його контекст, приблизний переклад є прийнятним варіантом для передачі емоційного забарвлення тексту.

“... *Bruh*, you need a better barber...” [15, 31.07.2022]

...*Бро*, тобі треба кращий барбер...

У цьому виразі використано транскрипцію “*Bruh*”, яка є спрощеною формою англійського слова “*bro*” (брат). Український переклад “*Бро*” відтворює тон сленгового виразу, що є виразом дружнього звернення або вираження розуміння.

“*Nora is just starting school, and her sobbing mini-drama-queen distress at the school gates discomforts her dad...*” [15, 21.04.2022]

Нора тільки йде до школи, і її вигляд *міні-королеви драми* біля шкільних воріт викликає дискомфорт у її тата...

У цьому реченні використано калькування для перекладу сленгового виразу “*mini-drama-queen*”. Український варіант “*міні-королева драми*” відтворює сенс оригіналу, але зберігається автентичність виразу, що використовується для опису особливостей поведінки Нори. Також у фразі “*sobbing mini-drama-queen distress*” відтворено експресивність оригіналу, що допомагає зберегти автентичність виразу.

“*Karen*” is commonly used in the US to refer to a strident middle-class white woman who talks down to people of colour, usually in serving-staff positions.” [16, 14.04.2020]

Ім'я “*Карен*” зазвичай використовується в США для позначення різкої білої жінки середнього класу, яка розмовляє з етнічними меншинами як з обслуговуючим персоналом.

У прикладі з “*Karen*” використано техніку транслітерації для збереження експресивності та автентичності сленгового висловлення. Специфічний термін “*Karen*” має власне значення, вказуючи на білу жінку середнього класу, яка демонструє певні стереотипи та упередження.

“*The backlash resulted in Sonmez's post getting “ratio’d” – the term for when a tweet attracts substantially more replies than the number of retweets or likes, suggesting it has been divisive or badly received.*” [14, 27.01.2020]

Негативна реакція призвела до того, що допис Сонмеца отримав “*ratio’d*” – термін, коли твіт привертає значно більше коментарів, ніж кількість ретвітів або лайків, що свідчить про те, що він викликав розбіжності або був погано сприйнятий.

У цьому прикладі використано сленговий вираз “*ratio’d*”, який не має прямого еквіваленту в українській мові. Таким чином, перекладач зберіг мову оригіналу, залишаючи термін “*ratio’d*” без змін. Це сприяє збереженню експресивності та автен-

тичності сленгового виразу, оскільки будь-який інший переклад або адаптація могли б втратити відтінок та значення оригіналу.

Додатково, в реченні надається пояснення, що означає термін “*ratio’d*”, що допомагає читачеві зрозуміти його контекст та емоційне навантаження. Це важливо для забезпечення належного розуміння аудиторією, зберігаючи при цьому автентичність сленгового висловлювання.

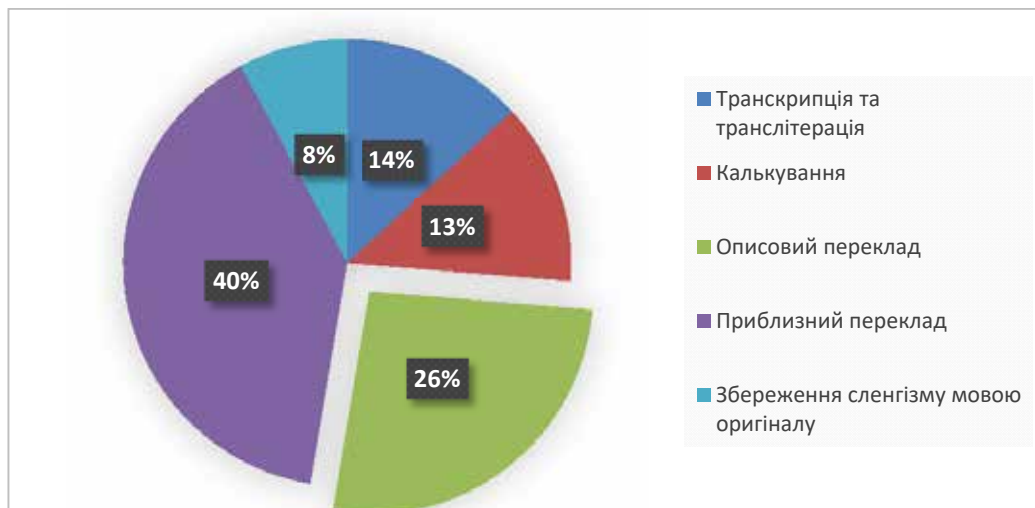
“*Get drunk and spill the tea!*” [16, 21.06.2023]

Нап’ємося і *нопліткуємо*!

У цьому прикладі використано сленговий вираз “*spill the tea*”, який означає розповідати секрети або розслідувати чутки. Перекладач використав приблизний переклад, переклавши його як “*нопліткуємо*”, що передає схоже значення українською мовою.

Отже, аналіз показав, що використання різних лексичних трансформацій є важливим засобом передачі не лише значення сленгу, а й його емоційного відтінку та стилю мовлення. За результатами аналізу 50 слів та фраз встановлено, що найбільш поширеними техніками перекладу сленгу із газет The Guardian, CNN, The Sun and Good Morning America є приблизний переклад (40% – 20 одиниць) та описовий переклад (26% – 13 одиниць). Ці методи дозволяють зберегти смислове навантаження та вираження емоційного тону оригінального вислову, але за рахунок зміни форми висловлення. Транскрипція та транслітерація (14% – 7 одиниць) та калькування (13% – 6 одиниць) також використовуються для перекладу сленгу, але у меншій мірі. Ці методи дозволяють відтворити фонетичну або графічну форму слова, але не завжди передають його семантику та емоційне забарвлення. Збереження сленгізму мовою оригіналу (8% – 4 одиниці) є найменш використовуваним методом, що вказує на те, що перекладачі віддають перевагу збереженню смислового навантаження та емоційного забарвлення вислову, ніж точності відтворення його форми (див. рис. 1).

**Висновки.** У результаті проведеного дослідження відтворення сленгу з англійської на українську мову можна зробити кілька важливих висновків. По-перше, було встановлено, що використання різних видів лексичних трансформацій є необхідним інструментом для забезпечення адекватного перекладу сленгових висловлювань. Детальний аналіз показав, що найбільш ефективними методами є приблизний та описовий переклади, які дозволяють найкраще зберегти експресивність та автентичність оригіналу.



**Рис. 1. Застосування лексичних трансформацій для збереження експресивності та автентичності сленгових висловлювань**

По-друге, кількісний аналіз використання різних типів трансформацій виявив чітку тенденцію у перекладацькій практиці: приблизний переклад (40%) та описовий переклад (26%) становлять більшість випадків, тоді як калькування (14%), транскрипція та транслітерація (13%), і збереження оригінального сленгізму (8%) використовуються рідше. Такий розподіл свідчить про пріоритетність збереження смислового та емоційного навантаження над формальною відповідністю.

По-третє, дослідження підтвердило, що вибір конкретної лексичної трансформації залежить від контексту, цільової аудиторії та особливостей самого сленгового виразу. Перекладачі прагнуть

знайти оптимальний баланс між збереженням автентичності оригіналу та забезпеченням зрозумілості для українського читача.

Перспективи подальших розвідок можуть бути спрямовані на вивчення динаміки розвитку сленгу в онлайн-середовищі, аналіз впливу культурних факторів на переклад сленгу, а також дослідження нових тенденцій у використанні сленгу в медіа-просторі.

Загалом, проведене дослідження підкреслює важливість комплексного підходу до перекладу сленгу та необхідність врахування різноманітних факторів для забезпечення ефективної міжмовної комунікації в сучасному суспільстві.

#### Список літератури:

1. Андрійчук К. Ю. Англomовний сленг: перекладацький аспект. Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Філологічні науки, Кн. 2., 2016. С. 92–95.
2. Білозерська Л. П., Возненко Н. Термінологія та переклад. Вінниця : Нова Книга., 2010. 232 с.
3. Бобровська А. Е., Гнедкова О. Г. Специфіка перекладу англійського sms-сленгу українською мовою. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Перекладознавство. Т. 35. № 6. 2024. С. 81–86. URL: <http://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/35-74-6>
4. Бойко Н. І. Українська експресивна лексики в словнику, мові та мовленні: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей. Ніжин: Редакційно-видавничий відділ НДПУ ім. М. Гоголя, 2002. 280 с.
5. Василенко Ю. А. Сучасний український молодіжний сленг. Львів, 2009. С. 8.
6. Гаврилюк Я. А. Modern slang. Types and ways of translation. Яна Андріївна Гаврилюк. Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова. 2020. С. 8–9.
7. Денисюк, Л. В., Данілова Н. Р. Англійський молодіжний сленг як засіб самовираження та відображення світогляду тінейджерів. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. 2014. Вип. 2. С. 205–208.
8. Медвідь О. М., Андріяш О. Г. Англійський сленг в українській мові. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2019. Т. 30. № 4. С. 78–85. URL: <http://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/archive?id=41>
9. Низенко Я., Григоренко Н. Основні труднощі адекватного перекладу нестандартної лексики англійської мови. URL: [http://www.rusnauka.com/16\\_NPRT\\_2012/Philologia/6\\_111668.doc.htm](http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2012/Philologia/6_111668.doc.htm).

10. Рекунов Є. Специфіка відтворення сленгу в перекладах художніх текстів. кваліф. роб.(проект). Херсон : 2020. 20–29 с.
11. Стишов О.А. Нові іншомовні слова в українськомовних ЗМІ початку ХХІ ст. *Studia philologica*. 2017. Вип. 9. С. 66–75.
12. Столярчук О. В. Молодіжний сленг: функційнальний, лексикосемантичний та структурний аспекти : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.15. Одеса, 2015. 224 с.
13. Штепуляк О. С. Головні особливості та способи перекладу політичного сленгу. КНУКіМ «Молодий вчений» № 3 (30). Київ, 2016. 564–568 с.
14. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/international>
15. The Sun. URL: <https://www.thesun.co.uk/>
16. CNN. URL: <https://edition.cnn.com>
17. Good Morning America URL: <https://www.goodmorningamerica.com>

#### **Sun'ko N. O., Shved V. B. SLANG PECULIARITIES REPRODUCTION IN THE UKRAINIAN LANGUAGE**

*The article deals with the peculiarities of rendering slang vocabulary into Ukrainian, taking into account its structural and semantic characteristics, stylistic features and methods of adaptation. The main difficulties in translating slang that arise in the process of transformation of informal vocabulary from one language system to another are investigated. Different types of lexical transformations, such as transcription, transliteration, calque, descriptive translation and approximate translation, which are used to preserve the authenticity of slang expressions, are analysed in detail.*

*Special attention is paid to the analysis of the effectiveness of various translation transformations and their use in specific contexts. Based on the analysis of 50 slang units from English-language mass media, it was found that the most common translation techniques are approximate translation (40%) and descriptive translation (26%), which best preserve the semantic load and emotional tone of the original expression. The study shows that transcription, transliteration and calque are used less frequently, and preserving slang in the original language is the least commonly used method.*

*The article examines specific examples of translation of slang expressions from American and British mass media and demonstrates how various lexical transformations help to preserve the expressivity of the original when translated into Ukrainian. The article emphasises the importance of taking into account the context, target audience and peculiarities of the slang expression itself when choosing a particular translation transformation. The study emphasises the need for a comprehensive approach to slang translation and consideration of various factors to ensure effective interlingual communication.*

*The results of the study can be useful for linguists, translators and language policy experts, as they allow for a deeper understanding of the process of integration of slang elements into the system of the modern Ukrainian language and their impact on the language norm.*

**Key words:** *slang, lexical translation transformations, mass media, approximate translation, descriptive translation, transcription, transliteration, calque.*